

# 基督山伯爵

## *The Count of Monte Cristo*

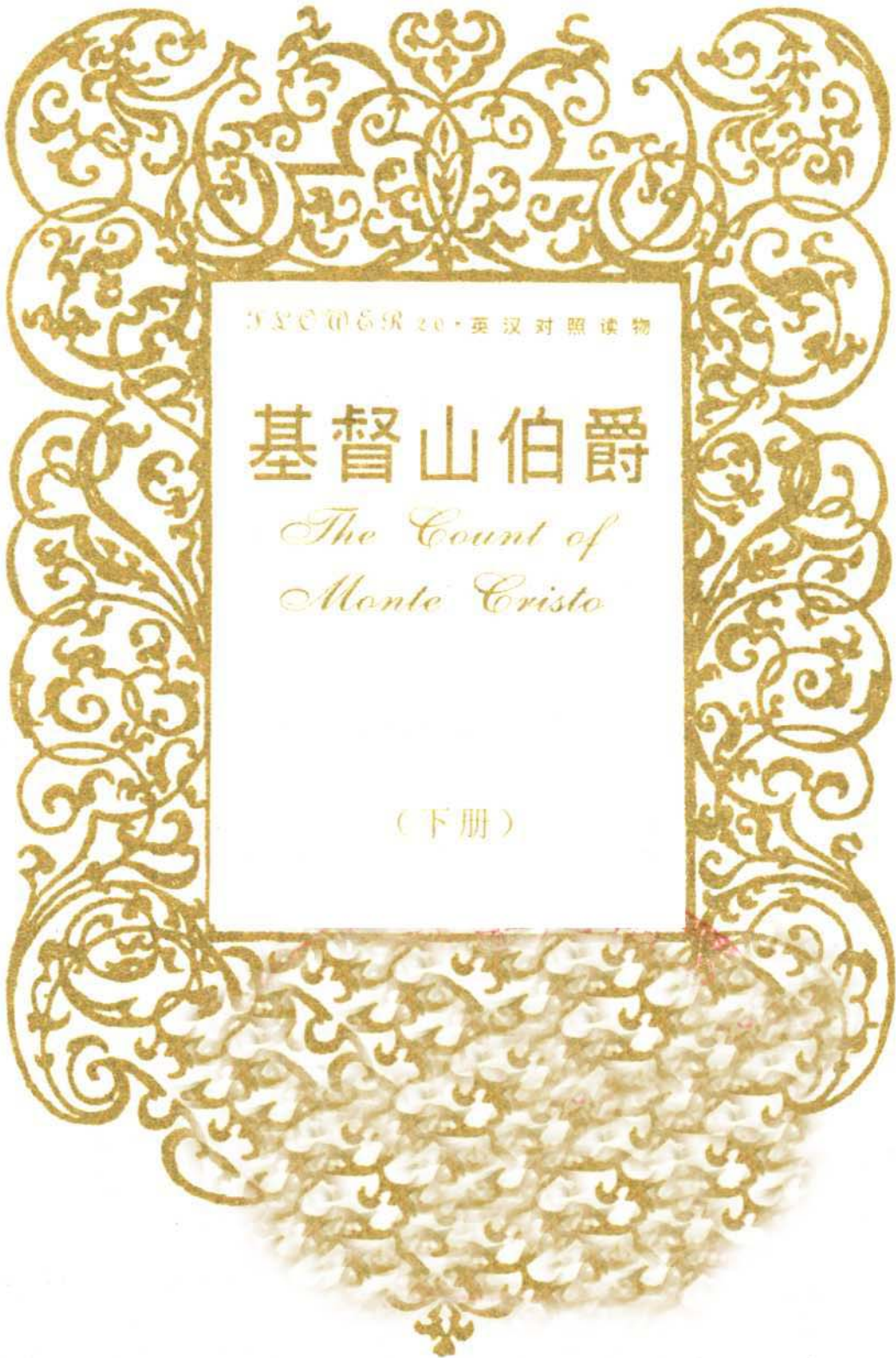
原著 Alexandre Dumas

· 下册 ·





H319.4:[565.44/1



THE COUNT OF MONTE CRISTO 20 • 英汉对照读物

# 基督山伯爵

*The Count of Monte Cristo*

(下册)

主审  
改翻

编校  
写译

杜瑞清  
方华文  
黄立波

方华文

陕西人民出版社

RBA 70/14

---

## Chapter 34

A few minutes later Monte Cristo arrived at 7 Rue Meslay.

When the door was opened, a young man appeared.

"Count of Monte Cristo!" cried Maximilian, hurrying out to meet the visitor. "Thank you very much, count, for not forgetting your promise!"

"Come with me," said Maximilian, "I want to introduce you myself. My sister is in the garden and her husband is reading the newspapers there."

Julie had become, as the representative of Thomson and France had predicted, Madame Emmanuel Herbault. She uttered a little cry on seeing a stranger. She did not recognize the count. She and Monsieur Emmanuel warmly greeted the visitor. Then, after having shown the count around the garden, they led him into the house.

The house was beautifully decorated.

---

## 第三十四章

几分钟后，基督山伯爵来到了梅莱街七号。

门开了，一个年轻人出现了。

“基督山伯爵！”马克西米利安嚷着，急忙去迎客，“太谢谢你了，伯爵，你还能记得你的诺言！”

“跟我来，”马克西米利安说，“我来给你介绍，我妹妹在花园，她丈夫在那里看报。”

正如汤姆逊和弗伦银行的代表所预言的，朱丽已经成了爱马纽埃尔·赫保特的妻子。见到有生人，她发出一声惊叫，但她并没有认出伯爵。她和爱马纽埃尔先生热情迎客。接着，参观了花园之后，他们带他进了屋。

屋里装饰得很漂亮。

---

“Madame,” he said, “I find that you are enjoying a life of peace and happiness here.”

“It’s true that we’re happy,” replied Julie, “but we had to suffer for a long time and few people have paid as high a price for their happiness as we have.”

The count’s face took on an expression of curiosity. “And did God send you support in your suffering, as he does to everyone?” he asked.

“Yes, count,” said Julie, “we can truly say that He did: He sent us one of His angels.”

The count’s cheeks turned red and he coughed in order to hide his emotion by his handkerchief. He began to pace around the room. Then, he noticed a crystal cover under which was a silk purse, a piece of paper and a diamond.

“That’s the most precious of all our family treasures, count.” Said Maximilian gravely.

Julie began to tell the whole story of how the family had been saved by a stranger in 1829. Monte Cristo appeared to be interested in the story very much.

“Besides, Julie,” said Maximilian, “don’t forget what our father said to us so often: It wasn’t an Englishman who gave us our happiness.”

“Your father said that?” asked Monte Cristo.

---

“夫人，”他说，“我发现你在这里的生活祥和而幸福。”

“的确，我们很幸福，”朱丽回答，“但是我们也曾吃过很长一段时期苦，对于幸福，很少有人付出过像我们那样大的代价。”

伯爵脸上显出好奇的样子。“你们受苦的时候，难道上帝没有像对待其他人一样，给你们一些帮助吗？”他问。

“有的，伯爵，”朱丽说，“我们可以说他帮了，他给我们派了个天使。”

伯爵的面颊微微泛红，他咳嗽了几下，用手帕去掩饰自己的激动。他开始在屋里踱步。随后，他注意到一个水晶罩子，下面放着一个缎面钱袋，一片纸和一颗钻石。

“那是我们家最珍贵的宝贝，伯爵。”马克西米利安神情严肃地说。

朱丽讲述了他们家在一八二九年被一个陌生人拯救的故事，伯爵对这个故事表现出极大兴趣。

“还有，朱丽，”马克西米利安说，“别忘了，父亲常对我们这样说：‘不是一个英国人给了我们幸福。’”

“你父亲是这样说的吗？”基督山问。

---

“Yes, count,” said Maximilian, “my father believed in a benefactor<sup>①</sup> who had come back from the tomb to help us. And when he was about to die, his last words were, ‘Maximilian, it was Edmond Dantès!’”

At these words, the count was unable to speak for a moment. He looked at his watch as though he had forgotten the hour.

“Madame, allow me to repeat my visit another day. I like your house, and I’m grateful to you for your reception, for this is the first time I’ve forgotten myself in many years.” He said he had to leave.

Monte Cristo left the house in a hurry.

“He’s a strange man, the Count of Monte Cristo,” said Emmanuel.

“Yes,” said Maximilian, “but I believe he has a good heart and I’m sure he likes us.”

“As for me,” said Julie, “it seems that it wasn’t the first time I have heard his voice.”

---

① benefactor: 恩人。

---

“是的，伯爵，”马克西米利安说，“我父亲认为是一个来自坟墓里的恩人帮助了我们。而且他临终前的遗言是，‘马克西米利安，他是爱德蒙·唐泰斯！’”

听到这句话，伯爵半天说不出话来，他看了看表，好像忘了时间似的。

“夫人，请允许我改天再来拜访，我喜欢你们的家，十分感谢你们的款待，因为多年以来，我第一次乐而忘返。”他说他不得不离开了。

基督山伯爵匆匆忙忙地走了。

“这个基督山伯爵，他可真是个怪人，”爱马纽埃尔说。

“的确，”马克西米利安说，“可是，我觉得他心肠好，我肯定他喜欢我们。”

“我觉得，”朱丽说，“我好像不是第一次听到他的声音。”



---

## Chapter 35

The Count of Monte Cristo went to Villefort residence to repay Monsieur de Villefort's visit. Seeing him, Madame de Villefort immediately sent for her son, so that he might give thanks to the count once again.

Monsieur de Villefort was not in. Monte Cristo learned from Madame de Villefort that Villefort had a daughter named Valentine by his first marriage, who was going to marry Franz.

A few moments later Valentine came. She was a tall, slender young lady of nineteen with black hair, dark blue eyes and long white hands. When she saw her mother was with a stranger, she bowed to the count. The talk continued.

"Since you cured my son that day, so you really were a doctor, weren't you?"

"No, madame, although I have made a thorough study of chemistry and the natural science."

---

## 第三十五章

基督山伯爵来到了维勒福公馆，回访维勒福先生。维勒福夫人一看到他，就赶紧派人去叫她的儿子，让他来再次感谢伯爵。

维勒福先生不在家，从维勒福夫人那里，基督山得知维勒福跟他的前妻还有个女儿，名叫瓦朗蒂娜，准备嫁给弗朗兹。

不一会儿，瓦朗蒂娜来了，她是位十九岁的少女，修长的身材，乌黑的头发，深蓝色的眼睛，双手白皙而纤细。看到母亲和生人在一起，她向伯爵躬身施礼。谈话继续着。

“那天，你医好了我儿子，所以你是位医生，对吗？”

“不是的，夫人，虽然我对化学和自然科学作过深入研究。”

---

At this moment the clock struck six. "It's six o'clock, Valentine," said Madame de Villefort, unpleasantly. "Aren't you going to see if your grandfather is ready for dinner?"

Valentine stood up, bowed to the count without saying a word, and left. Then, Madame de Villefort told the count that Monsieur Noirtier, Villefort's father had been paralyzed for a long time.

"Excuse me for mentioning our domestic misfortunes to you, count. I interrupted you just as you were telling me you were a skillful chemist."

So Monte Cristo continued his talk about different kinds of poisons, in which Madame de Villefort showed great interest. When Monte Cristo mentioned the red liquid again, which had brought her son back to life so quickly, Madame de Villefort was so attracted by it.

"Don't form any false ideas about that, madame: one drop of that liquid brought your son back to consciousness, but three drops would kill him immediately."

"It's a terrible poison, then?"

"It's a preparation made for me by a very learned friend of mine, who also taught me how to use it."

Finally, when Monte Cristo was about to leave,

---

这时，挂钟敲了六点。“六点了，瓦朗蒂娜，”维勒福夫人不悦地说，“你不准备去看看你爷爷要不要用餐吗？”

瓦朗蒂娜站起身，向伯爵行了个礼，没说什么就离开了。随后，维勒福夫人告诉伯爵，维勒福的父亲，就是努瓦蒂埃先生，已经瘫痪了很长时间了。

“向你提起家门不幸，真是不好意思，伯爵。我刚才打断了你，你说你是位出色的化学家。”

于是，基督山伯爵继续谈论关于不同种类的毒药，维勒福夫人对此表现出极大的兴趣。伯爵再一次提到那种使她儿子迅速起死回生的红色药水时，维勒福夫人完全被吸引住了。

“千万不要有误解，夫人，一滴药水能使你的儿子恢复知觉，但是三滴就会立即要了他的命。”

“这么说，这种毒很可怕喽？”

“这是我的一位学识渊博的朋友为我配制的，他教给我如何使用。”

后来，基督山伯爵要离开了，维勒福夫人



---

Madame de Villefort asked him whether she could have the method for the red liquid. Monte Cristo agreed.

The count bowed and left. The results were better than his expectations. And the next day, he sent Madame de Villefort the remedy she had requested.

Several days later, Albert de Morcerf came to visit the Count of Monte Cristo in his house on the Champs Elysées.

He was troubled by his possible marriage with the daughter of Baron Danglars. He told Monte Cristo that Mademoiselle Danglars was too rich for him. And the most important reason was that his mother was also against the marriage. But if he refused, it would be too great a disappointment to his father.

He asked Monte Cristo to help him. Monte Cristo agreed. He said he would hold a dinner in his country house in Auteuil. The Danglars and the Villeforts would be invited. He would try to find it out. It would be better that Albert and his parents would not go to the party. Then, everything would be easier. Albert agreed happily.

“Good, that’s settled then. And now, let me invite you to come to see my mother some time before tomorrow.”

“I’m very grateful to you for the invitation,” re-

---

问能不能把那种红色药水的配方告诉她，基督山伯爵答应了。

基督山伯爵行了礼，离开了，效果比他预期的要好。第二天，他派人将维勒福夫人索要的配方送了过去。

几天后，阿尔波特·莫尔赛夫来到了香榭丽舍大街拜访基督山伯爵。

他有可能跟邓格拉尔男爵的女儿成亲，为此而感到烦恼。他告诉基督山伯爵，邓格拉尔小姐太富有了，跟他不般配。而且最重要的原因是他母亲也反对这门亲事。但是要是他拒绝的话，他父亲又会大为失望。

他让基督山伯爵帮帮他，基督山伯爵同意了，他说打算在他奥特伊的别墅举行宴会，邀请维勒福一家和邓格拉尔一家，把事情搞清楚，阿尔波特和他的父母最好不要去，这样的话，一切就好办了。阿尔波特愉快地答应了。

“好的，那一言为定。现在，我邀请你明天之前什么时候来看我母亲。”

“我很感激你能邀请我，”伯爵回答，“但

---

plied the count, "but I'm afraid I can't accept it. I have an important appointment with Major Bartolomeo Cavalcanti, a man from one of the oldest and noblest families of Italy, and his son Andrea, a young man of about your age who's going to make his entrance into Paris society with the help of his father's millions. I'll give the major a good dinner and he'll leave his son in my keeping. I'll promise to keep watch over him and then my duty will be done."

## Chapter 36

In Monsieur de Villefort's house, Madame Danglars and Eugenie Danglars came for a visit.

At the same time, Maximilian Morrel arrived at the outside iron grided wall<sup>①</sup> of the garden of Villefort's residence, where he would have an appointment with Valentine Villefort.

After some time, Valentine appeared. Seeing no

---

① iron grided wall: 铁栅栏式花墙。

---

是，我恐怕不能赴约，我有个重要约会，是跟巴尔托洛梅奥·卡瓦尔坎蒂少校和他的儿子安德烈亚，少校是意大利最古老的贵族后裔，他儿子和你年龄相仿，打算凭着他父亲的几百万资产进入巴黎社交圈。我要设宴款待他们，少校会把他儿子托付给我。我答应照顾他，这样我的任务就完成了。”

## 第三十六章

在维勒福先生家里，邓格拉尔夫人和尤珍妮·邓格拉尔前来拜访。

与此同时，马克西米利安·摩雷尔来到了维勒福公馆花园铁栅栏花墙的外面，他跟瓦朗蒂娜·维勒福约好了在那里会面。

过了一会儿，瓦朗蒂娜出现了。看到没有



---

one following her, she ran over to the gate.

“Hello, Valentine,” said a voice.

“Hello, Maximilian. I kept you waiting, but! you saw the reason, didn’t you?” said Valentine. “I had a talk with Eugenie Danglars. She told me that she didn’t want to marry Albert de Morcerf and I told her I didn’t want to marry Franz d’Epinay.”

“Does Mademoiselle Danglars also love someone else?” asked Maximilian.

“She says she doesn’t. She almost wishes her father would lose his fortune so she could become an artist and lead a free and independent life. But let’s not waste our time talking about her; we have only ten more minutes together.”

“What’s wrong, Valentine? Why do you have to leave me so soon?”

“Madame de Villefort has asked me to come to see her; she says she has something to tell me. Perhaps it is because of the money. You’d love me just as much if I were poor, wouldn’t you, Maximilian?”

“You know I’ll always love you! No one will take away my Valentine from me.”

Maximilian told Valentine that he had learned from Albert de Morcerf the other day that Franz would be back in Paris soon. Valentine turned pale. But she